

# 西班牙语语言美感的羁绊——准固定语消极回避

黎妮, 谭博

大连外国语学院, 辽宁 大连 116044

DOI: 10.61369/ETR.2026050011

**摘 要 :** 准固定语同自由词组、固定词组一起构成了语言的短语体系。偏向性、频率度和自由度是准固定语区别于其他两类词组的三个重要参数。正确且灵活使用准固定语是文本精准、文采斐然的重要前提, 是优秀外语专业人才应该具备的语言能力, 更是人工智能时代外语专业人士的专业素养。学习者在语言表达上出现词汇贫乏、选词怪异、结构冗杂等现象其实跟消极回避使用准固定语有关联。本文用 AntConc 对中国西班牙语学习者语料库 (CACE) 八级写作库 3842 份赋码样本进行分析, 认识学生在句法型、功能型和词汇型准固定语中的消极回避现象, 分析现象背后的原因。我们在今后的教学中能更好地引导国内西班牙语学习者关注准固定语, 减少消极回避, 逐渐提高西班牙语表达质量, 提升语言美感。

**关 键 词 :** 西班牙语; 准固定语; 消极回避; 学习者语料库; 语言美感

## The Dilemma of Spanish Linguistic Aesthetics: Passive Avoidance in Collocations

Li Ni, Tan Bo

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning 116044

**Abstract :** The collocations, together with free phrases and idioms, constitute the phraseological system. Frequency, preference and flexibility are the three parameters that distinguish collocation from free phrases and idioms. The correct and flexible use of collocation is an important prerequisite for accurate text and good writing. They are also the language ability and the professional quality in the era of artificial intelligence that excellent professionals in foreign languages studies should possess. The learners' lack of vocabulary, using weird words and redundant structures in their language expression are actually related to their passive avoidance of using the collocations. Using AntConc, this paper analyzes 3842 samples extracted from the writing database of the Chinese Corpus of Spanish Learners (CACE) in order to understand the students' passive avoidance in syntactic collocation, functional collocation and lexical collocation and analyze the possible reasons underlie. We hope that in future teaching we can better guide the Spanish learners in Chinese universities to pay more attention to the use of collocations and reduce the passive avoidance of collocations. In this way, the students can gradually improve the quality of Spanish expression and the beauty of the language.

**Keywords :** Spanish; collocation; negative avoidance; CACE corpus; linguistic aesthetics

### 一、外语学习中的“回避现象”

“回避”即“避而不用”。外语学习中的“回避现象”指的是语言学习者有意或者无意地避免使用某些常用表达。Schachter 最早提出了“回避”的概念 (1974), 她认为母语与目标语的差异导致了回避现象的出现。在语言学习者看来, 回避使用某些表达让他们觉得更为安全 (Laufer, 2000)。语言“回避”如果具备一定

的条件, 而且确实能够促进交际, 那么可视其为一种积极的语用策略; 反之, 如果阻碍交际或者影响语言表达质量的回避, 那都是消极的回避。

#### (一) 积极“回避”与消极“回避”

“回避”现象一经提出, 便引起了诸多学者的关注。Kleinmann (1977, 1978) 以母语分别为阿拉伯语、西班牙语和葡萄牙语的英语学习者为研究对象, 同样也证实了 Schachter 的结

论,即语际距离与回避现象有直接关系。Seliger (1989) 继而提出了“回避”现象出现的两个条件:一方面是学习者具备使用所回避的语言结构的相关知识;另一方面是在相同的语境下,本族语者会使用这一结构。由于语言学习者对相关知识的掌握程度不同,从而导致了“回避”策略的不同效果。Ellis (1994) 把二语习得的“回避”问题分为三类,我们以 Ellis 分类为基础,提出如下四种“回避”:

学习者是否掌握语言结构、是否策略性地使用语言结构以达到交际的目的,可以做为区分消极“回避”或是积极“回避”的参考点。

	语言结构掌握程度	交际结果	回避类型
①	学习者对相关常用语言结构尚无储备	阻碍交际	消极“无知”回避
②	学习者对回避使用的语言结构具有粗略的了解,但是知道或者预感到正确使用该结构比较困难	促进交际	积极回避
		阻碍交际	消极回避
③	学习者具备使用该语言结构的知识,但是感觉在特定情况下使用该结构比较困难	促进交际	积极回避
		阻碍交际	消极回避
④	学习者具备该语言结构的知识,并且可以准确使用该结构,但是因为使用该结构不符合其本国的风俗习惯而回避使用该结构	促进交际	积极回避
		阻碍交际	消极回避

## (二) “回避”现象与语言现象

Liao & Fukuya (2004) 首次以母语为汉语的中国英语学习者为研究对象开展研究,发现中国的中级英语学习者回避使用短语动词,而高级英语学习者则不回避。在对英语使用者的研究中,动词短语的回避现象研究数量最多(Dagut & Laufer, 1985; Hulstijn & Marchena, 1989; Laufer & Eliasson 1993, Liao & Fukuya 2004; 张彬, 2007)。国内学者对外语教学中“回避”现象的研究主要集中在2000年以后。2000年至2012年间,国内研究主要针对英语学习者展开。从最早的概念综述,慢慢深入到聚焦于某个句型或是短语类型(2020, 2003, 2007, 2010, 2012)。随后,也有学者(陈雯, 2020)从透明度和熟悉度角度研究日语惯用语的回避问题。

日本学者(Kamimoto, Shiura & Kellerman, 1992) 认为了解学生回避的语言结构在母语中的形式、分布和功能同样也很重要,尤其需要了解学习者是否会正确使用所回避的语言结构。Schachter 在发现了回避现象以后,还进一步指出因为没有考虑到回避现象,所以错误分析无法全面反映学习者的习得情况。无知识储备的消极“无知”回避是“错误分析”的盲区。西班牙语与其他外语一样,短语是学习者掌握这门语言的关键,也是比较容易出现消极回避的语言结构。

## 二、西班牙语准固定语及其分类

Colocaci6n 一词20世纪70年代由 Seco 正式引入西班牙语。

从20世纪90年代开始外语教学领域的学者开始慢慢关注这类短语(Corpas Pastor, 1997)。21世纪初,准固定语是语言学研究的热门话题,不少著名学者,如 Ignacio Bosque (2001; 2004), Alonso Ramos, (2002), Muñoz N ú ñez (2007) 等都对其重要性提出了自己的看法,随后, G6mez Molina (2004), Marta Higuera Garc í a (2006) 又从对外西班牙语教学角度阐述了各自的教学构思。从语义角度分析,西班牙语准固定语由基础词(base) + 搭配词(colocativo) 两部分组成(Housmann 1989; Travalía 2008)。Corpas Pastor (1996)、Koike (2001)、Travalía (2006)、Benson et al (2009) 均分别从词法和句法层面对准固定语的分类问题提出过不同的看法。

汉语和西班牙语在词法和句法层面的语际距离都比较大。

“西班牙语和汉语在语言形式结构及期承载的意义内容等方面存在巨大的差异,汉西语际距离非常大。这种差异要大于英语和汉语之间的距离”(曹羽菲, 2011)。由此,我们结合汉西语言特点和上述学者前期研究成果,总结出了应用于母语为汉语的西班牙语学习者的准固定语分类方案(黎妮, 2020),即句型型准固定语、功能性准固定语、词汇型准固定语。在词汇型准固定语中还有复式结构,即准固定语内部还包含另一个词汇型准固定语。

## 三、西班牙语准固定语“消极”回避现象分析

本文研究使用的语料样本取自中国西班牙语学习者语料库(CACE)。该语料库以中国高校西班牙语专业的学生为语料采集对象,库容约105万词,其中包含学习者语料100万词和本族语者语料5万词。本研究分析的语料为西班牙语专八作文库的3842份赋码样本。

全国高校西班牙语专业水平测试分为专业四级(EEE-4)和专业八级(EEE-8)。四级考试对象为注册在读的西班牙语专业本科二年级学生,八级考试对象是四年级学生。本文通过 AntConc 对样本的分析,分别探讨国内高校学习者在句型型、功能型和词汇型准固定语中的消极回避现象。分析过程中对比参考了西班牙皇家语言学院的 CORPES 语料库中的相关资料。这两个语料库并非学习者语料库,对比分析主要为了辅助随后的教学思考。

### (一) 西班牙语学习者句型型准固定语消极回避现象:副动词和分词结构使用率低

句型型准固定语关注西班牙语中实义词(动词、名词和形容词)与介词(前置词)、动词非人称结构或是从句的句法组合。使用 AntConc 对3842份写作样本进行分析后发现西班牙语比较喜欢使用名词性表达,所以考生在写作中名词使用数量多于变位动词和形容词,这属于正常现象。另外不难发现,考生使用 que 构成的从句也不少;原型动词使用率也很高,这部分除了原形动词做主语或者宾语以外,主要还有三种使用情况,即① poder, querer 等情态动词之后;② ir a, empezar a, llegar a ... 等动词短语之后;③ 前置词 para, a 之后。

	名词	变位动词	形容词	原型动词	副动词	分词	从句 que
CACE 2013- 2015	163,387	78,745	52,119	36,781	2766	8949	22896

但是，分词和副动词的使用情况值得我们关注。8949个分词里还包括和助动词 haber 构成的完成时结构“haber + 分词结构”。各种时态的完成时分词结构使用频次为5380次，另外，系动词 estar 出现的4880次中也有不少是“estar+ 分词结构”；副动词(gerundio)组合“estar + 副动词”也有仅700次，其余还有“ser + 副动词”(正在做…)，“seguir + 副动词”(继续做…)，“quedar + 副动词”(留下来做…)，“ir + 副动词”(要去做…)的使用，频次都很低，不到20次。副动词还有一个用法表示伴随，配合另外一个实义动词出现。副动词和分词在西班牙语语句中使用率很频繁，其中，“实义动词+分词”搭配使用是西班牙语的一个特色，但是库中范例中这类词组使用率很低。

## (二) 功能性准固定语回避现象：名词性功能准固定语使用率低

功能性准固定语中动词更多地担任句法作用，而短语的含意主要由后面所搭配的名词来体现。西班牙语中这类用法很普遍，Koike (2001) 还根据动词的不同作用，大概进行了分类：中性动词(dar un consejo- aconsejar, hacer un reclamaci6n-reclamar, sentir alegr í a- alegrarse, tomar asiento-sentarse, llevar un atraso-atrasar, haber comunicaci6n-comunicarse, echar una mirada - mirar...); 受事性(被动)动词(recibir una acogida-ser acogido, sufrir una derrota- ser derrotado, experimentar una decepci6n-estar decepcionado); 施事性(主动)动词(causar admiraci6n-admirar, motivar enfado-enfadarse, provocar temor- temer...).

在 CACE 语料库八级写作库样本中，我们发现考生依然习惯使用动词。例如，mirar(看)使用频率有619次，动词和 mirada(目光)搭配使用的情况仅有66次；viajar(旅行)使用了154次，“hacer viaje”仅使用了8次；aconsejar(建议)使用频率本身也不高(20次)，对应的功能性准固定语 dar consejo 使用次数为2次。另外与 consejo(建议)搭配出现的短语还有 tener consejo(1次)，decir consejo(1次)，proporcionar consejo(1次)。

## (三) 词汇型准固定语消极回避现象：词义共现性高短语使用率低

词汇性准固定语的特点是两个词汇均是实义词，通常由2到3个词组成，有时候中间需要介词链接，即“实义词(palabra con sentido pleno) + (介词, preposici6n) + 实义词(palabra con sentido pleno)”的框架结构。我们用 AntConc 将八级写作库样本中的实义词按词频顺序排列，选取动词、名词和形容词排序第一位实义词(leer、libro、sencillo)进行分析。

CACE 语料库3842份赋码写作样本中，动词 leer(阅读)使

用频次为9396次，其中，大部分情况做为不及物动词使用；在动宾搭配中，与名词“libro”搭配使用410次；与名词“novela”搭配使用不到20次；另外也有和“historia”，“frase”，“art í culo”等搭配使用的情况，频次都不是很多。对比 Corpes 数据库，“leer”共现频率从高到底(MI值)前10个词是(除开专有名词)“entrel í nea”，“contraportada”，“tebeo”，“hor ó scopo”，“tarot”，“prospecto”，“fruci6n”，“ebook”，“biblia”，“sentada”。

搭配单一的情况也出现在“libro”(书籍)和“sencillo”(简单的)的偏正搭配中。CACE 语料库中名词 libro 使用频次为10869次，很多情况没有搭配实义词；在偏正(名词+形容词)搭配短语中，“electr6nico”出现了92次，“bueno”出现了18次，另外还有“el é ctrico”，“cl á sico”，“cient í fico”等形容词，使用次数很少。在 Corpes 数据库中，与“libro”共现频率从高到底前10个词为“incunable”，“sapiencial”，“editado”，“lev í tico”，“miscel á neo”，“recopilatorio”，“autobiogr á fico”，“le í do”，“quinquenal”，“ensay í stico”。CACE 语料库形容词 sencillo 使用频次为3110次，大部分做为系动词 ser 的表语使用；在偏正(名词-形容词)搭配短语中，“gusto”出现了95次。这个搭配跟考题设定有关系；另外，形容词 sencillo 和程度副词 muy 共现的频次不低，有48次。在其他使用频次不高的搭配中，搭配词有“cerebro”，“deseo”，“coraz6n”，“actitud”等，使用次数基本在个位数。而在 Corpes 数据库中与“sencillo”共现频率从高到低前20个词为“empujador”，“impulsador”，“remolcador”，“promocional”，“titulado”，“out”，“polaridad”，“interfaz”，“doblete”，“impulsor”，“hilera”，“videoclip”，“mec á nica”，“inning”，“tracci6n”，“truco”，“receta”，“l á pida”，“ecuaci6n”，“look”，“tarea”。

通过上述分析不难发现，“leer”、“libro”和“sencillo”在两个数据库中的词汇共现情况差别很大。在日常生活中的共现性高的常用词汇在写作库中使用率低，反映出国内西班牙语学习者词汇量贫乏或是常用词汇语言实践少。准固定语短小精干，有计划地巩固和复习准固定语是个人词库保鲜保质的一个有效途径。

## 四、结语

准固定语是语言学习者地道使用一门语言必要的知识储备。西班牙语使用面广，涉及国家多，所以西班牙语国家对准固定语的研究由来已久，但国内的相关研究还很少，针对中国学习者讨论语用过程中的消极回避现象就更少。在数字时代，掌握好准固定语有助于更好地发挥语言的情绪价值。人工智能可以替我们处理基础的语言问题，我们则需要完成更高阶段的校对乃至创造工作。系统性了解西班牙语准固定语有助于学习者有的放矢地积累语言资源，提升表达的准确度和语言美感，让语言更准确地传递情感。

表达有对错，文采有高下。准固定语的准确使用在提升语言

文采上会起到积极的作用，是一门艺术，也是语言美学。在准固定语教学中，需要注意核心词汇与其他搭配词汇的共现性特点，

培养学习者对词汇搭配使用的共现意识和规范意识，从而提高语言表达的质量，增强语言的感染力和创造力。

## 参考文献

- [1] BENSON, M. et al., "Introduction: Grammatical Collocation", The BBI combinatory dictionary of English: your guide to collocations and grammar, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company [J]. 2009.
- [2] Corpas Pastor, Gloria. Spanish phraseology manual[M]. Madrid, Gredos, 1996
- [3] Corpas Pastor, Gloria, "Notes of collocation research"[J], Current Spanish Linguistics, 2001.
- [4] Corpas Pastor, Gloria, "Around the concept of collocation"[J], EUSKERA, 2001(46), 1
- [5] 陈雯, "第二语言产出中的日语惯用语回避现象——透明度和熟悉度的影响"[J]. 日语学习与研究, 2020: 17-27
- [6] Koike, Kazumi, Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico [M]. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2001
- [7] LI NI, Construir tu red colocalional: Las colocaciones españolas para los alumnos chinos: características, dificultades y estrategias didácticas [M], Madrid, Marcial Pons, 2020
- [8] 黎妮. 西班牙语准固定语模因解析与新建构主义教学策略 [J]. 语文学刊, 2015: 121-123
- [9] Liao, Y., and Fukuya, Y. J. "Avoidance of phrasal verbs: The case of Chinese learners of English"[J]. Language Learning, 2004(54): 193-226,
- [10] 刘叔新. 汉语描写词汇学 [M]. 北京: 商务印书馆, 2005
- [11] 刘叔新. 词汇研究 [M]. 北京: 外语研究与教学出版社, 2006
- [12] Muñoz N úñez, Mar í a Dolores, "El uso figurado en algunos casos de unidades pluri-lexemáticas: colocaciones y compuestos sintagmáticos"[J]. ELUA, 2010(24): 253-270
- [13] Muñoz N úñez, Mar í a Dolores, "Reflexiones sobre el concepto de solidaridades léxicas de E. Coseriu en el marco de los recientes estudios sobre restricciones léxicas y colocaciones" [J]. Lorenzo Hervás, 2011
- [14] 阮周林. 第二语言学习中回避现象分析 [J]. 外语教学, 2000: 19-23
- [15] Schachter, J. An error in error analysis [J]. Language Learning, 1974
- [16] 张彬. 英语学习者对英语短语动词的回避现象研究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2007: 60-64
- [17] 周榕, 黎芷明. 试论外语学习中的回避现象 [J]. 西南师范大学学报, 1997, (1): 50-52.